



**Eine tolle berufliche Chance für junge Geflüchtete in Deutschland**

**A great professional opportunity for young refugees in Germany**

**فرصة وظيفية رائعة للاجئين في ألمانيا**

**Une occasion professionnelle unique pour jeunes réfugiés en Allemagne**

**Derfetek profesyonel a mezin ji bo penaberên ciwan li Elmaniya**

**یک فرصت شغلی عالی برای پناهندگان جوان در آلمان**

**ኣብ ሃገረ ጃርመን ንዝርከቡ መንኸሰያት ስደተኞታት ዝምልከት ዓቢ ናይ ስራሕ ዕድል**

**F S J KULTUR**

FREIWILLIGES SOZIALES JAHR



## Eine tolle berufliche Chance für junge Geflüchtete in Deutschland

Als Asylbewerberin bzw. Asylbewerber<sup>1</sup> in Deutschland hast du die Möglichkeit, ein Jahr lang in einer kulturellen Einrichtung mitzuarbeiten – in Museen, Theatern, Bibliotheken, Musikschulen oder Medieneinrichtungen. Dieses Jahr heißt Freiwilliges Soziales Jahr Kultur (kurz: FSJ Kultur). In diesem Freiwilligendienst lernst du im Laufe eines Jahres die Arbeit deiner Einrichtung kennen, du erarbeitest im Team ein Projekt und betreust es. Neben der künstlerisch-kreativen Arbeit gibt es bei jeder Stelle natürlich auch einen Arbeitsalltag und Jobs, die einfach dazugehören, wenn man Kultur organisiert, verwaltet und möglich macht. Dazu gibt es ein vielfältiges Bildungsprogramm – eine tolle Chance für junge Geflüchtete, um wichtige Erfahrungen für den Lebens- und Berufsweg zu machen, in einem Team zu arbeiten und die deutsche Sprache zu lernen! In diesem Jahr kann man wertvolle Kontakte knüpfen und lernen, wie Kulturarbeit funktioniert.

### Zugangsvoraussetzungen

- Asylbewerberinnen bzw. Asylbewerber zwischen 18 und 26 Jahren
- Aufenthalt seit mindestens drei Monaten in Deutschland
- Keine bestehende Wohnpflicht in einer Erstaufnahmeeinrichtung
- Beschäftigungserlaubnis muss von der Ausländerbehörde beantragt werden

### Beginn / Dauer

- Vertragslaufzeit: ein Jahr
- Vollzeit (d.h. mindestens 32 Wochenstunden)

### Rahmenbedingungen

- Teilnahme an 25 Bildungstagen (Inhalte: Thema berufliche Orientierung, Zeit- und Selbstmanagement, Projektarbeit, Ausprobieren künstlerischer Techniken und vieles mehr!)
- 25 Tage Urlaub
- Taschengeld von 320 Euro pro Monat. Das Taschengeld wird auf die Leistungen des Asylbewerbergesetzes angerechnet.
- Sozialversicherung

**Kontakt Daten siehe Rückseite!**

<sup>1</sup> Personen mit Aufenthaltsgestattung, Duldung, anerkannte Flüchtlinge, Subsidiär schutzberechtigte sowie Personen mit nationalem Abschiebungsverbot



# A great professional opportunity for young refugees in Germany

As an asylum seeker<sup>1</sup> in Germany, you have the opportunity to spend a year working in a cultural establishment – a museum, theatre, library, music school or media establishment. This year is called a Voluntary Social Year in Culture (known by the German abbreviation FSJ Kultur). During the course of this year of voluntary service, you learn all about the work of the establishment where you are based, you develop an idea for a project with your team and you are then responsible for seeing through the project. As well as creative and artistic work, there is of course – as with every job – the usual everyday working routine, with tasks that simply have to be done when you are dealing with the organisation, management and facilitation of cultural events. In addition to this, there is a diverse educational programme – a great opportunity for young refugees to gain important experience for the future, in both private and professional terms, to work in a team and to learn the German language! During the course of the year, you will have the chance to make valuable contacts as well as learning how things work in a cultural establishment.

## Entry requirements

- Asylum seekers (m/f) between the ages of 18 and 26 years old
- Must have been in Germany for at least three months
- No existing obligation to live in an initial reception centre
- Work permit from the immigration authorities must already have been applied for

## Start / duration

- Term of contract – one year
- Full time (i.e. at least 32 hours per week)

## General conditions

- Participation in educational support on 25 days (content – Career orientation, Time and self-management, project work, trying out artistic techniques and much more!)
- 25 days holiday
- Allowance of EUR 320 per month. The allowance is calculated according to the benefits stipulated in the Asylum Seekers Act.
- Social security contributions made

**See reverse side for contact details!**

<sup>1</sup> Persons who have a temporary residence permit, those with 'tolerated' status and with recognised refugee status and persons who have been granted subsidiary protection, as well as those for whom deportation is prohibited.

# فرصة وظيفية رائعة للاجئين في ألمانيا

بوصفك طالبًا أو طالبة للجوء<sup>1</sup> في ألمانيا يكون لديك إمكانية المشاركة في إحدى المؤسسات الثقافية لمدة عام - في المتاحف، أو المسارح، أو المكتبات، أو مدارس الموسيقى، أو غير ذلك من المؤسسات الإعلامية. هذا يعني عامًا تطوعياً اجتماعياً للثقافة (اختصاره: FSJ للثقافة). تتعرف في هذه الخدمة التطوعية على أعمال المؤسسة، وتتناول مع فريق، عمل أحد المشاريع، وتقوم بالإشراف عليه. وإلى جانب الأعمال الفنية الإبداعية توجد كذلك بالتأكيد في كل وظيفة أعمال يومية، ووظائف يتولاها الفرد عندما يقوم بتنظيم، وإدارة، وتنفيذ أعمال ثقافية بقدر المستطاع. في هذا الصدد يوجد برنامج تعليمي متنوع - وفرصة رائعة للاجئين الشباب لاكتساب خبرات مهمة في طريقة الحياة والحياة المهنية، والعمل في فريق، وتعلم اللغة الألمانية! كما يمكنك في هذا العام إجراء اتصالات قيّمة، وتعلم كيف تتم الأعمال الثقافية.

## متطلبات القبول

- طالبو لجوء أو طالبات لجوء تتراوح أعمارهم بين 18، و26 عامًا
- الإقامة منذ ثلاثة أشهر على الأقل في ألمانيا
- عدم الخضوع للإقامة الجبرية في أحد مراكز الاستقبال الابتدائية
- يجب التقديم على تصريح عمل من مصلحة الأجانب

## البداية / المدة

- مدة العقد: عام
- دوام كامل (هذا يعني 32 ساعة أسبوعيًا على الأقل)

## الشروط الإطارية

- المشاركة في 25 يومًا من التدريب (المحتوى: التوجيه الوظيفي للموضوع، إدارة الوقت وإدارة الذات، مشروع العمل، تجربة التقنيات الفنية، وغير ذلك الكثير!)
- 25 يومًا إجازة
- مصروف يصل إلى 320 يورو بالشهر. يتم احتساب المصروف ضمن معونات قانون طالبي اللجوء.
- تأمين اجتماعي

بيانات الاتصال على الصفحة الخلفية!

<sup>1</sup> الأشخاص الحاصلون على إذن إقامة، أو وثيقة قبول الإقامة المؤقتة، أو المعترف بهم كلاجئين، أو من لهم حق الحماية المؤقتة وكذلك الأشخاص الحاصلين على حظر ترحيل وطني



# Une occasion professionnelle unique pour jeunes réfugiés en Allemagne

En tant que demandeur d'asile<sup>1</sup> en Allemagne, homme ou femme, tu as la possibilité de collaborer dans une structure culturelle – dans des musées, théâtres, bibliothèques, écoles de musique ou organismes de médias. Cette année est intitulée année de volontariat social dans la culture (en bref : AVS Culture). Durant cette année de service volontaire, tu apprends à connaître le travail de ton établissement, tu élabores un projet en équipe et tu le traites. Outre le travail artistique et créatif, chaque emploi a naturellement aussi son quotidien et ses missions qui consistent à organiser, administrer et rendre possible des événements culturels. De plus, il existe un programme de formation diversifié, une réelle opportunité pour tous les jeunes réfugiés, qui te permet de faire des expériences importantes pour ton parcours personnel et professionnel, de travailler dans une équipe et d'apprendre la langue allemande ! Durant cette année, il est possible de nouer des contacts précieux et d'apprendre le fonctionnement des activités culturelles.

## Conditions d'accès

- Demandeurs d'asile, hommes ou femmes, entre 18 et 26 ans
- Séjour de trois mois au minimum en Allemagne
- Aucune obligation existante de résider dans un centre de premier accueil
- L'autorisation de travail doit être demandée par le service des étrangers

## Début / Durée

- Durée du contrat: un an
- Temps plein (c.-à-d. au moins 32 heures par semaine)

## Conditions générales

- Participation à 25 jours de formation (contenus : thèmes relatifs à l'orientation professionnelle, la gestion du temps et de soi, la gestion de projet, l'expérimentation de techniques artistiques, et bien d'autres choses encore !)
- 25 jours de congés
- L'allocation est de 320 euros par mois. L'allocation est calculée en fonction des prestations prévues par la loi relative aux demandeurs d'asile.
- Assurance sociale

**Pour les coordonnées, voir au dos !**

<sup>1</sup> Personnes disposant d'une autorisation de séjour, d'une tolérance, réfugiés statutaires, bénéficiaires de la protection subsidiaire, ainsi que les individus bénéficiant d'une interdiction nationale de reconduite à la frontière.



# Derfetek profesyonel a mezin ji bo penaberên ciwan li Elmaniya

Wek penaber<sup>1</sup> li Elmaniya, dê we ev derfete hebe ku bo maweya ye salek nava saziyek çandî- mozexane, ano, pirtûkxane, dibistan mûzîkê û saziyên medyayê – de bixebitîn. Ev salê re, sala Xwebex ê Civakî tê gotin (kurtiya: VSY Culture). Di vê xizmetên bêberamber, hûnê çawaniya karê saziyek xwe nas bikin; hûn li ser projeyekê kar û serperi ti bikin. Helbet, ji bilî karê hunerî û afirîner, karê roj-bi-roj î hene ku be ek ji karên rêxistin, birêvebirin û çêkirina çandî, dêne naskirin. Li gel vê, bernamaya perwerdeya cur bi cur heye - derfetek mezin ji bo penaberên ciwan daku tecrûbeyên girîng ji bo jiyana xwe û rîya profesyonel a xwe bidest bînin, xebata di tîmê de tecrûbe bikin û zimanê Elmanî jî hîn bibin! Îsal, hûn dikarin têkiliyan bi qîmet ava bikin û hîn bibin ku karên çandî çawa pêk tên.

## Mercên têketinê

- Penaberiya di navbera temenên 18 û 26 salan
- Herî kêman sê mehan li Elmaniya jîyabe
- Nabe çî berpirsiyê ji bo jiyana di navenda pê baziya destpêkî de hebe
- Divê ji dezgeha rêveberiya biyaniyana daxwaza destûrê kiribe

## Destpêk / Mawe

- Maweya peymanê: yek sal
- Tam demî (anku herîkê 32 seetan di hefteyê de)

## Sert û merc

- Be darbûna di 25 rojên perwerdeyê (navero: rahênana profesyonel, rêveberiya dem û rêveberiya exsî, karê projeyî, ceribandina teknîkên hunerî û babetên bêtir!)
- 25 rojên betlane
- 320 Euro pere yê berîkê bo her mehê. Peryê berîkê wek qazanca li gor qanûna penaberan dê hesibandin.
- Ewlekariya Civakî

## Agahiyên têkiliyê di pi tê de bibînin!

<sup>1</sup> Kesên ku mafê rûni tinê hene, Duldund (mafê rûni tin ji bo demeka kurt), penaberên fermî, kesên xwedî rew a parastina taybet, herweha kesên ku qedexekirina netewî li ser vegeandinê hene



# یک فرصت شغلی عالی برای پناهندگان جوان در آلمان

به عنوان پناهجو<sup>1</sup> در آلمان، این فرصت را در اختیار دارید که به مدت یک سال در یک مؤسسه فرهنگی - موزه، تئاتر، کتابخانه، مدرسه موسیقی و مؤسسه رسانه ای - مشغول به کار شوید. به این یک سال، سال داوطلب اجتماعی فرهنگ گفته می شود (مخفف: VSY Culture). در این خدمات داوطلبانه، در طول یک سال با نحوه کار مؤسسه خود آشنا می شوید؛ روی یک پروژه کار و نظارت خواهید کرد. البته، علاوه بر کارهای هنری و خلاقانه، کارها و مشاغل روزانه ای نیز وجود دارد که بخشی از سازماندهی، مدیریت و فرهنگ سازی محسوب می شوند. علاوه بر این، یک برنامه آموزشی متنوع وجود دارد - فرصتی عالی برای پناهجویان جوان تا تجربیات مهمی را برای زندگی خود و مسیر حرفه ای شان به دست بیاورند، به کار تیمی بپردازند و زبان آلمانی را یاد بگیرند! امسال، می توانید روابط ارزشمندی را ایجاد کنید و یاد بگیرید که کار فرهنگی چگونه صورت می گیرد.

## شرایط ورود

- پناهجویان دارای سن بین 18 تا 26 سال
- حداقل سه ماه در آلمان زندگی کرده باشند
- نباید هیچ گونه تعهدی برای زندگی در مرکز پذیرش اولیه وجود داشته باشد
- باید از اداره مهاجرت درخواست مجوز کار شده باشد

## شروع / مدت

- مدت قرارداد: یک سال
- تمام وقت (یعنی حداقل 32 ساعت در هفته)

## شرایط

- شرکت در 25 روز آموزش (محتوا: راهنمایی حرفه ای، مدیریت زمان و مدیریت شخصی، کار پروژه ای، آزمون تکنیک های هنری و سایر موارد)
- 25 روز تعطیلی
- 320 یورو پول توجیبی در ماه پول توجیبی جزو مزایای مربوط به قانون پناهجویان محاسبه می شود.
- تأمین اجتماعی

<sup>1</sup> افراد دارای اجازه اقامت، اجازه اقامت کوتاه مدت دولدونگ، پناهندگان رسمی، افراد دارای وضعیت حفاظت ویژه و همچنین افرادی که ممنوعیت ملی جهت بازگشت دارند

# ኣብ ሃገረ ጂርመን ንዝርከቡ መንእሰያት ስደተኞታት ዝምልከት ዓቢ ናይ ስራሕ ዕድል

ከም ኣብ ሃገረ-ጂርመን ዝርከቡ ሓተትቲ ዕጂባ<sup>1</sup> መጠን፡ ንሓዲ ዓመት ኣብ ትካላት ባህሊ - ማለት ኣብ ኣብያተ-መዘከር፡ ቦታታት ቲያትር፡ ኣብያተ-ንባብ፡ ኣብያተ-ትምህርቲ ሙዚቃ ወይ ኣብ ትካላት ሚዲያ ናይ ስራሕ ዕድል ኣለኩም። እዛ ዓመት እዚኣ “Freiwilliges Soziales Jahr Kultur” [ወለንታዊት ማሕበራዊት ዓመተ-ባህሊ] (ብኣሕጽሮት FSJ Kultur ተባሂሉ ይጽዋዕ) እያ ትበሃል። ኣብ'ዚ ወለንታዊ ዓይነት ኣገልግሎት ኢድኩም ብምስታፍ፡ ኣብ ውሽጢ እዚ ዓመት ብዛዕባ ጠባያት ስራሕ ናይ ትካልኩም ከተጽኑዎ፡ ከምኡውን ኣብ ውሽጢ ፖሊስ ዝሰርሑ ፕሮጀክት ንኸተማዕብሉን ደገፍ ንኸትገብሩሉን ዕድል ኪህልዉኩም እዩ። ኣብ ርእሲ ስነ-ጥበባዊ ፈጠራዊ ዕድ፡ ነፍሲወከፍ ዝወሃብ መዝነት ስራሕ መዓልታዊ ንጥፊታት ዘለዎ ኩይቲ፡ ስራሕታት ናይ ምርገጋጽ፡ ናይ ምሕደራን ንባህሊ ክዉን ናይ ምግባርን ጠባያት ኣለዎ። ብዘይካዚ፡ ሰፊሕ ዝኹነ ትምህርታዊ ፕሮግራም ማህምር - መንእሰያት ስደተኞታት ኣብ ህይወቶምን ናይ መዳኒ መርሓ ዓግዳምን ዝሕግዎም መኩሮ ዘጥርዩሉ፡ ከምኡውን ብመልከዕ ፖሊስ ንኸነጥፉ ኩነ ቋንቋ ጂርመን ንኸጽጉዎ ዘኸእሎም ዓቢ ዕድል! ኣብ'ዛ ዓመት እዚኣ ኣገደስቲ ዝኹኑ ርክባት ከትምስርቲን ንጥፊታት ባህላዊ ዕድ ከመይ ከምዝመስሉ ከተጽኑዎን ክትክእሉ ኢኹም።

## ናይ መእተዊ መምዘኒታት፡

- ዕድሚኦም ካብ 18 ክሳብ 26 ዓመት ዝኹነ ስደተኞታት
- ኣብ ሃገረ-ጂርመን እንተወሓደ ንሰለስተ ኣዋርሕ ዝጸንሑ
- ካብ መቐበሊ ኣገደሽ ክቐመጡ ግዴታ ዘይብሎም
- ካብ ቤተ-ጽሕፈት ኢሚግሬሽን ወረቆት ፍቓድ ስራሕ ምውሳድ ዓድሊ

## ምጽማር/ገደብ ግዜ

- ደረት ግዜ ውዕል፡ ንሓዲ ዓመት
- ምሉእ ሰዓታት ስራሕ (ማለት፡ እንተወሓደ 32 ሰዓታት ኣብ ሰሙን)

## ሓፈሻዊ ቀድሙ-ኩነት፡

- ን 25 መዓልታት ኣብ ዝቐጽል ስልጠና ምስታፍ (ትሕዝቶ ስልጠና፡ ምልላይ ብዛዕባ ኪነታዊ ንጥፊት፡ ምሕደራ ግዜን ገዛኡ-ርእሱን፡ ዕድ፡ ፕሮጀክት፡ ስነ-ጥበባዊ ሜላታት ምፍታንን ካልእን!)
- 25 ናይ ዕረፍቲ መዓልታት
- 320 ዩሩ ዝመጠኑ ናይ ጁባ ገንዘብ። ኣበል ናይ'ዚ ስራሕ እዚ፡ ኣብ ድጋማ ናይ'ቶም ንሓተትቲ ዕጂባ ዝምልከቲ ሕጋጋት ዘተኩረ እዩ።
- ማሕበራዊ መድሕን

እትውከሱሉ ኣድራሻ ንምርካብ ብዳሕረዊይ ገጽ ናይ'ዚ ወረቆት እዚ ተመልከቲ!

<sup>1</sup> መንበሪ ፍቓድ ዘለዎም፡ ናይ ምጥራዝ ደረት ግዜ ዝተናውሑሎም፡ ተዋባልነት ዝረኹቡ ስደተኞታት፡ ኣብ ሳልሳይ ኣካል ዝምርኮሱ ሙሕስነት ንኸረኹቡ መስል ዘለዎምን ሃገራዊ ናይ ምጥራዝ ስጉምቲ ዘይውሰዱሎምን ሰባት



# Einsatzstellen

Zum 1.9.2017 wird das Ministerium für Wissenschaft und Kultur Niedersachsen gemeinsam mit uns im Rahmen der Freiwilligendienste 50 Plätze ins Leben rufen, die im Themenfeld „Geflüchtete“ angesiedelt sind, darunter auch Plätze für Menschen mit Fluchterfahrung. Dies ist für uns ein weiterer wichtiger Schritt in Richtung Inklusion, Teilhabe und einer diversen Gesellschaft. In diesem Zusammenhang sind folgende Szenarien denkbar:

- Freiwilligenplätze mit Projektschwerpunkt „Kulturarbeit mit Geflüchteten“
- Bei einem Platz im FSJ Kultur für einen Menschen mit deutscher Muttersprache ist es möglich, einen zweiten komplett finanzierten Platz für eine/n Freiwillige/n mit Fluchthintergrund einzurichten (Tandemmodell).

## Checkliste FSJ Kultur für Geflüchtete

- ✓ Asylbewerberinnen bzw. Asylbewerber zwischen 18 und 26 Jahren
- ✓ Aufenthalt seit drei Monaten in Deutschland
- ✓ Keine bestehende Wohnpflicht in einer Erstaufnahmeeinrichtung
- ✓ Vorhandene Arbeitsgenehmigung durch Ausländerbehörde
- ✓ Vollzeit, mindestens 32 Wochenstunden
- ✓ Teilnahme an 25 Bildungstagen bei 12 Monaten Dienstzeit
- ✓ Taschengeld, Sozialversicherungen und Bildungskosten werden voll finanziert
- ✓ Das Taschengeld wird auf die Leistungen des Asylbewerbergesetzes angerechnet.

Die LKJ Niedersachsen koordiniert das FSJ Kultur in Niedersachsen und Bremen, sowie das FSJ Politik und den Bundesfreiwilligendienst Kultur und Bildung in Niedersachsen.



Niedersachsen

Die BKJ als bundeszentraler Träger der Freiwilligendienste Kultur und Politik wird gefördert durch das Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend.



Bundesvereinigung  
Kulturelle Kinder- und Jugendbildung e.V.



Bundesministerium  
für Familie, Senioren, Frauen  
und Jugend

Wir danken den Kooperationspartnern des FSJ Kultur, FSJ Politik und BFD Kultur und Bildung in Norddeutschland, insbesondere den Einsatzstellen in den beteiligten Bundesländern Niedersachsen und Bremen.

Wir danken den Förderern des FSJ Kultur in Norddeutschland:

· dem Land Niedersachsen, Niedersächsisches  
Ministerium für Wissenschaft und Kultur



Niedersächsisches Ministerium  
für Wissenschaft und Kultur

· den niedersächsischen Sparkassen



Sparen+Gewinnen  
Zum Glück für alle ein Gewinn



Das FSJ Politik wird gefördert vom Land Niedersachsen,  
Niedersächsisches Ministerium für Soziales, Gesundheit  
und Gleichstellung.



Niedersächsisches Ministerium  
für Soziales, Gesundheit  
und Gleichstellung

Der Bundesfreiwilligendienst Kultur und Bildung wird  
gefördert vom Bundesministerium für Familie, Senioren,  
Frauen und Jugend.



Bundesministerium  
für Familie, Senioren, Frauen  
und Jugend



Landesvereinigung kulturelle Jugendbildung Niedersachsen e.V. (LKJ)

Leisewitzstr. 37b | 30175 Hannover

[www.lkjnds.de](http://www.lkjnds.de)

Tel.: +49-511-600 605 50

Fax: +49-511-600 605 60

[freiwilligendienste@lkjnds.de](mailto:freiwilligendienste@lkjnds.de)

[www.lkjnds.de](http://www.lkjnds.de)



Niedersachsen